



สำนักงานภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐประชาชนจีน	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๑๘ มีนาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	จีนเปิดตัวฐานข้อมูลกฎหมายและข้อบังคับแห่งชาติ		

(๒๖ เมษายน ๒๕๖๔) เมื่อวันที่ ๒๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๔ สภาประชาชนแห่งชาติจีน (NPC) ได้เปิดตัวฐานข้อมูลกฎหมายและข้อบังคับของจีนอย่างเป็นทางการ ทั้งนี้ แลกเปลี่ยนของสภาประชาชนแห่งชาติจีนที่ได้ประกาศเปิดตัวฐานข้อมูลนี้ ระบุว่าฐานข้อมูลดังกล่าวได้เข้าสู่ช่วงทดลองใช้เมื่อเดือนกุมภาพันธ์ ๒๕๖๓ ที่ผ่านมา ซึ่งนับเป็นเวลาเก้าปีหลังจากที่คณะกรรมการธิการของสภาฯ (NPC Standing Committee (NPCSC)) ได้พิจารณาโครงการดังกล่าวเป็นครั้งแรก

โดยในรายละเอียด ฐานข้อมูลนี้จะประกอบด้วยเอกสารทางกฎหมายของจีนที่มีผลบังคับใช้ในปัจจุบันดังต่อไปนี้:

- **รัฐธรรมนูญ** : รัฐธรรมนูญฉบับปี ๒๕๒๕ (ค.ศ. ๑๙๘๒) รัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขล่าสุดปี ๒๕๖๑ (ค.ศ. ๒๐๑๘) และการแก้ไขรัฐธรรมนูญต่าง ๆ
- **กฎหมาย** : รัฐบัญญัติ การตีความทางกฎหมาย และคำวินิจฉัยในประเด็นข้อกฎหมายหรือประเด็นสำคัญที่ออกโดยคณะกรรมการธิการของสภาฯ (NPCSC)
- **กฎระเบียบบริหาร** : กฎระเบียบบริหารที่ออกโดยสภาธุรกิจ
- **ข้อบังคับท้องถิ่น** : ข้อบังคับที่ออกโดยสภาประชาชนระดับท้องถิ่น กฎข้อบังคับอิสระและข้อบังคับแยกต่างหากที่ออกโดยสภาประชาชนในเขตพื้นที่ปกครองตนเองของกลุ่มชาติพันธุ์ และกฎข้อบังคับว่าด้วยเขตเศรษฐกิจพิเศษที่ออกภายในเขตเศรษฐกิจพิเศษ
- **การตีความกฎหมาย**: การตีความกฎหมายที่ออกร่วมกันหรือแยกจากกันโดยศาลประชาชนสูงสุดและอัยการประชาชนสูงสุด

ปัจจุบัน ฐานข้อมูลที่เข้าถึงได้อย่างอิสระเผยแพร่เฉพาะต้นฉบับภาษาจีนเท่านั้นและไม่ปรากฏฉบับแปลภาษาอังกฤษของเอกสารต่าง ๆ โดยเป็นต้นฉบับของกฎหมายที่ผ่านโดยสภาประชาชนแห่งชาติจีน (NPC) และคณะกรรมการธิการของสภาฯ (NPCSC) ในรูปแบบไฟล์ PDF และ Word ที่ผู้ใช้สามารถดาวน์โหลดได้ แต่ไม่ปรากฏการเผยแพร่ต้นฉบับกฎระเบียบข้อบังคับหรือการตีความกฎหมายแต่อย่างใด ทั้งนี้ แลกเปลี่ยนของสภาประชาชนแห่งชาติยังระบุว่า เอกสารแต่ละฉบับบนฐานข้อมูลจะปรากฏรหัสคิวอาร์โค้ด (QR code) ซึ่งสามารถใช้สแกนเพื่อดาวน์โหลดเอกสารไปยังสมาร์ตโฟนได้ และฐานข้อมูลยังสามารถเข้าถึงได้ผ่านแอปพลิเคชัน WeChat mini app ได้

ภายใต้กฎหมายว่าด้วยการออกกฎหมาย ฉบับปรับปรุงปี ๒๕๕๘ (ค.ศ. ๒๐๑๕) ให้กฎหมายที่ผ่านโดยสภาประชาชนแห่งชาติ (NPC) และคณะกรรมการธิการของสภา (NPCSC) มีการเผยแพร่บนประกาศทางการของคณะกรรมการธิการของสภา (NPCSC gazette) บนเว็บไซต์ของสภา และในหนังสือพิมพ์ที่เผยแพร่ทั่วประเทศ โดยฉบับประกาศทางการให้ถือเป็นฉบับหลัก (ที่เชื่อถือและอ้างอิงได้มากที่สุด) (มาตรา ๕๘) นอกจากนี้ ยังได้กำหนดให้เว็บไซต์ของสภา เผยแพร่ข้อบังคับท้องถิ่นต่าง ๆ ด้วย ในขณะที่ให้ถือเอาฉบับที่เผยแพร่ในประกาศทางการของสภาประชาชนท้องถิ่นเป็นฉบับหลัก (มาตรา ๗๙) กฎหมายว่าด้วยการออกกฎหมายยังกำหนดให้ต้องยื่นกฎระเบียบบริหาร ข้อบังคับท้องถิ่น และการตีความทางกฎหมายให้แก่คณะกรรมการธิการของสภา (NPCSC) เพื่อดำเนินการจัดเก็บบันทึกภายใน ๓๐ วันนับจากวันที่ประกาศใช้ (มาตรา ๙๘ และ ๑๐๔)

ที่มาของข่าว :	https://www.loc.gov/law/foreign-news/article/china-national-database-of-laws-and-regulations-launched/		
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๖ เมษายน ๒๕๖๔		
ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	<p>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ http://www.loc.gov</p> <p>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</p> <p>๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล</p>		
ผู้ปฏิบัติงาน	นายภัทรพงศ์ อิศริยะฤทธิ์	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๗/๖๔
ผู้ทาน	นางสาวศิริสา ชलयานานนท์ นายกิตติ เสรีประยูร	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	